

PROPAGA Bilingüe

(Castellano-Inglés)

Poemas de ROLANDO REVAGLIATTI

de su libro "Propaga"

traducidos por Karina A. Macció

Recitador Argentino N° 19

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Aquí no

En el espejo pasa
no aquí
aquí
no pasa

En el reflejo en el agua del lago pasa
no aquí
aquí
no pasa

Es en mis ojos ciegos donde pasa
no aquí
aquí
no pasa.

Not in here

In the mirror it happens
not in here
here
it doesn't happen

In the reflection in the water of the lake it happens
not in here
here
it doesn't happen

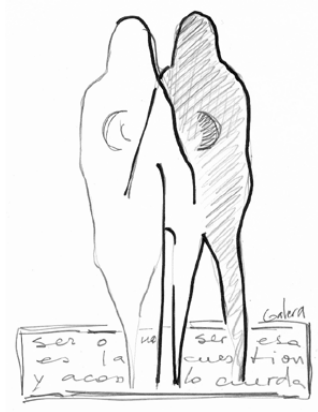
It's in my blind eye where it happens
not in here
here
it doesn't happen.

Es la cuestión

Ser o no ser
poseyendo o no poseyendo
con o sin temple
esa es la cuestión
y
acaso
la cuerda para rato.

Ojo mío

Al ojo mío que no ve
contemplo con un ojo
alterado por el detrito
del ojo mío que no ve.



It's the question

To be or not to be
possessing or not possessing
with or without temper
that's the question
and
perhaps
it's wound up.

Eye of mine

To the eye of mine that doesn't see
I contemplate with an eye
altered by the detritus
of the eye of mine that doesn't see.

Río

Río (desborde)
(como otros cantan)
acompañado por guitarras

Río Desborde:
allí pesco

carnadas.

River

River (outflow)
(like others sing)
accompanied by guitars

River Outflow:
there I fish

baits.

Extravíos

¿Quién anda ahí?!

la bala
(perdida)

Maté a alguien

y entonces
otra vez la tristeza.

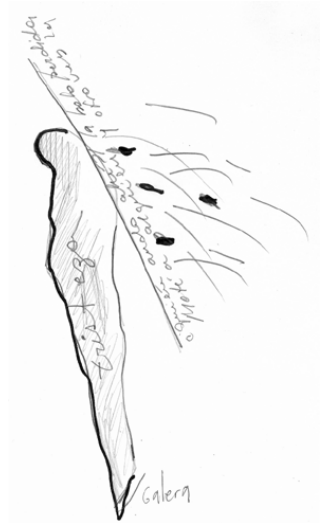
Misplaces

Who's there?!

the bullet
(lost)

I killed somebody

and then
again the sadness.



Es quien será

Es quien será
-ese personaje secundario-
cadáver en un par de horas

Ya
se desangra.

Brisa

Brisa
nos
mueve
a
señalar
que
somos
una

hoja.

It's who will be

It's who will be
-that secondary character-
corpse in a couple of hours

Already
bleeding away.

Breeze

Breeze
moves
us
to
point
that
we're
a

leaf.

En mi propia

En mi propia
infancia yo
como otoño

activamente

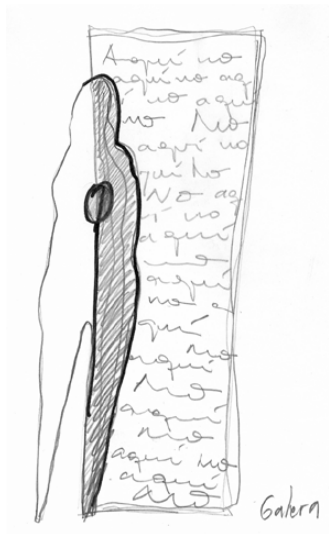
perdí las hojas
de mis árboles.

In my own

In my own
childhood I
like the winter

actively

lost the leaves
of my trees.



FERINA Bilingüe

(Castellano-Inglés)

Poemas de **KARINA A. MACCIÓ**

de su libro "Ferina"

traducidos por su autora

Recitador Argentino N° 19

Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

*Si pudiera usar zapatitos de cristal
o el símil acrílico
de llamarme Grace
vagar en carroza deportiva
adorada
cuerpo de oro o de plástico
figurita coleccionable
perfección fatal de encajar/
/ encajonar // encastrar/*

**¿Cortarías tus dedos? ¿Lo harías?
¿Aguantarías el dolor como una princesita?**

*meterme ahí, en el podio,
alto y fino, clavado
la aguja del tacón
en los “príncipes” que vuelan
azorados de efigies
medusinas que no entienden
lo que pasa.*

*If I could wear crystal sleepers
or the acrylic resemblance
of calling me Grace
to wander in sport coach
adored
golden body or plastic
a card to collect
deadly perfection of incasing/
/ in-box-ing // incasing/*

**Would you cut your fingers? Would you do it?
Would you endure the pain as a little princess?**

*to put me there, in the podium,
high and fine, nailed
the needle of the heel
in the “princes” that fly
aroused of effigies
medusoids they don’t understand
what’s going on.*



La araña de caireles
baila en mi cabeza
gira, oroperlada
gira
camina

Sorprendida miraba y dijo:
“Soñé que me horrorizaba la simetría del cuerpo”

La araña camina sigilosa
sus múltiples patas
patitas acristaladas
peludas
nos rodean
bailan

*¿Quién era
tan parecida en las palabras
que no podía pronunciar*

The trimming bulb
dances in my head
tour, gold-pearled
tour
walks

Surprised she would watch and say:
“I dreamt I was horrified by the symmetry of the body”

The pearl-spider walks secretive
its multiple feet
little crystalline feet
shaggy
surround us
dance

*Who was
so similar in words
that could not pronounce*

*y sin embargo, hablaba
con la furia del sueño
en los pelos parados
aterciopelados?*

Pero cómo?

dos
miles
pies descalzos
temerosos de pisar
tarántula suave
puntiaguda
de cristal

*and however, was speaking,
with the fury of the dream
in the velvety hair?*

But how?

two
thousands
barefooted feet
timorous of treading
soft tarantula
sharp
of crystal



Neptúnica

espuma

espumo

pero lo que prevalece es el velo

la velada única

frente al lago sin narcisos

desierto desnudo

despojado

artificio corriente de azulejos

empañados de azul

lejos

el “espejo humeante” y los ojos intrigados

hacia el deseo lúcido, rayado

el baño de noche

silencioso porque respira

en el calor vaporoso caribe

el mar recobrado de animales

y nombres enloquecidos

que tocan

Neptúnica

foam

I foam

but what prevails is the veil

the unique evening

in front of the lake without narcissuss

nude desert

abandoned

current artifice of blue-bird-tile

tarnished of blue

far

the “smoking mirror” and the schemed eyes

toward the lucid desire, striped

the bath at night

silent because it breathes

in the caribbean steamy heat

the recovered sea-animals

and maddened names

they touch

RECITADOR ARGENTINO N° 19

Edición en papel : Enero 2002

Esta edición-e : Octubre 2004

Rolando Revagliatti (Buenos Aires, 1945) es coordinador de talleres de escritura así como de la Muestra de Poesía 2004 "La Anguila Lánguیدا". Publicó un volumen con su dramaturgia, dos de cuentos y relatos y catorce poemarios, siete de ellos en la Internet. En Nostromo Editores :

De mi mayor estigma (si mal no me equivoco):

Picado Contrapicado

Revagliatti / Vecellio (Castellano-Alemán)

Revagliatti & Vecellio (Castellano-Alemán)

Sopita

Correspondencia a Rolando Revagliatti :

Bogotá 2466 - (1406) Ciudad de Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Karina A. Macció (Buenos Aires, 1974) es Licenciada y Profesora en Letras por la UBA. Poemarios publicados: "Pupilas Estrelladas" (Siesta, 1998), "Ferina" (La Bohemia, 2001) y "Lestrygonia" (Aurelia Rivera Editorial, 2003). Desde 1999 es una de las realizadoras de Zapatos Rojos, encuentros de poesía, página web y ediciones alternativas. Investiga, enseña en el área de literatura, coordinando también talleres literarios, en castellano y en inglés, para diversas instituciones y de forma particular.

Correspondencia a Karina A. Macció :

karinamaccio@yahoo.com

Dibujos : Celina Galera <celinagalera@hotmail.com>

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>